

В условиях постоянного взаимодействия и взаимопроникновения культур, перевод является тем источником информации, который раскрывает все многообразие культурных ценностей, обычаев и традиций, способствует взаимопониманию и общению людей. Следовательно, перевод – это лингвокультурный процесс. С одной стороны, он предполагает языковую деятельность, а с другой – служит целям межкультурной коммуникации, обеспечивающей взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Для успешного выполнения коммуникативной задачи (в данном случае – перевод имен собственных) переводчику необходимо знать особенности передачи определенного типа лексики и способы достижения адекватного перевода для получения прагматического воздействия, учитывая современные лингвокультурные особенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фоянкова, О. И. Имя собственное в художественном тексте : учеб. пособие / О. И. Фоянкова. – Л. : ЛГУ, 1990. – 103 с.
2. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/После_похорон. – Дата доступа: 04.05.2015.
3. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=spode>. – Дата доступа: 02.05.2015.
4. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Буль,_Андре-Шарль. – Дата доступа: 04.05.2015.
5. Christie, A. After the Funeral [Электронный ресурс] / A. Christie. – Режим доступа: https://hubbs.spps.org/uploads/after_the_funeral.pdf. – Дата доступа: 30.04.2015.
6. Кристи, А. После похорон: Романы. Рассказы / А. Кристи; пер. с англ. – Минск : Беларусь, 1981. – 429 с.
7. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – 6-е изд. – М. : Русский язык, 1999. – 880 с.
8. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Daimler_Motor_Company 4.05.15. – Дата доступа: 04.05.2015.
9. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Daimler4.05.15>. – Дата доступа: 04.05.2015.
10. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
11. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фуа-гра>. – Дата доступа: 04.05.2015.
12. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.multitrans.ru/c/m.exe?t=2047319_2_1&s1=OUDS. – Дата доступа: 02.05.2015.
13. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.multitrans.ru/c/m.exe?t=872011_2_1&s1=Broadmoor. – Дата доступа: 02.05.2015.
14. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=Charlotte+Russe+>. – Дата доступа: 02.05.2015.

SUMMARY

The article deals with the English onomastic vocabulary introduced by different topical groups in the Russian translation of the novel by A. Christie «After the Funeral». Some peculiarities of its use, classification and the ways of its translation into Russian are also enumerated. The classification of such kind of vocabulary, the analysis of its use and the translation into Russian from the fiction point of view are realized for the first time. All these things represent the novelty of the given research.

Поступила в редакцию 18.05.2015 г.

УДК 81'37(=161.1)

С. П. Самойлова,

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков РУДН

РАЗМЕЩЕНИЕ БАЗОВЫХ ЦЕННОСТЕЙ РОССИЯН В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Актуальным объектом исследования в рамках российской психолингвистики становятся феномены общественного и обыденного языкового сознания, в частности, семантика базовых ценностей российского этноса и их овнешнение через языковые знаки. Целью настоящей работы является изучение содержания базовых ценностей.

В исследовании сложных социально-психологических феноменов в нашей работе,

в частности, официального общественного сознания и обыденного общественного сознания, были сгенерированы два объекта: объект, реализующий себя в форме субъективных переживаний и ощущений, и объект, выражающий себя через систему общественно выработанных способов осознания [1, с. 7].

Кратко рассмотрим основные проблемы, связанные с моделированием общественного обыденного сознания, изучением языкового

образа базовых ценностей как системы значе- ний и личностных смыслов в чувственной тка- ни сознания.

Моделирование общественного обыден- ного сознания представляет собой модели- рование систем значений как структур репре- зентации опыта в сознании индивида. Для построения моделей психосемантики необхо- димо изначально постулирование существо- вания семантического пространства, органи- зованного по типу разнообразных метриче- ских пространств [2, с. 176].

«Семантическое пространство представ- ляет собой совокупность организованных признаков, описывающих и дифференциру- ющих объекты (значения) определенной со- держательной области. При этом выделяется некоторое правило группировки отдельных признаков (дескрипторов) в более емкие кате- гории, которые являются исходным алфави- том сформированного редуцированного язы- ка – семантического пространства.

Более кратко, семантическим простран- ством называется такое пространство призна- ков, для которого правила объединения от- дельных признаков-дескрипторов заданы ста- тистическими процедурами» [3, с. 71].

Математически построение семантическо- го пространства является переходом от базиса большей размерности (факторам-категориям) к базису меньшей размерности (признакам- описания). Семантические факторы-категории, являясь формой обобщения исходного языка описания, выступают метаязыком описания значений, позволяющим разложить (описать) значения в фиксированном алфавите катего- рий факторов, выносить суждения об их сход- стве, различии и т. д.

Построение семантического пространства реализует две задачи: координатные оси, об- разующие «скелет» семантического простран- ства, выступают операциональным аналогом категориальной структуры индивидуального сознания, а размещение в семантическом про- странстве анализируемых значений позволяет реконструировать состав значений как единиц индивидуального сознания [4, с. 70].

Для получения экспериментальных дан- ных в проводимом исследовании языкового образа базовых ценностей россиян была вве- дена дифференциация по критерию отноше- ния к официальной общественной форме и обыденной форме общественного языково- го сознания.

В данной статье представлен фрагмент анализа обыденной формы общественного языкового сознания.

Результатом исследования общественной обыденной формы языкового сознания яви-

лось построение определенной семантиче- ской модели.

В нашей работе был выбран постпере- строечный период и возрастной разброс, рав- ный одному поколению, и сгенерирована мо- дель семантического пространства базовых ценностей в общественном обыденном созна- нии индивида. Моделировалась не сама ре- альность, а представление о реальности ис- следователем, при этом представления ис- следователя о реальности и механизмы его возникновения не рефлексировались.

В исследовании анализировался ценност- ный пласт общественного обыденного языко- вого сознания респондентов, представленно- го содержанием, овнешненным языковыми знаками с аффективной окраской. Был прове- ден психосемантический эксперимент в груп- пе россиян 35–56 лет, целью которого явля- лось определение места анализируемых ба- зовых ценностей в общественном обыденном языковом сознании [5, с. 38].

Таблица 1 – Анализируемые базовые ценности

№ п/п	ценность	№ п/п	ценность
1	безопасность	20	любовь
2	достаток	21	родина
3	образование	22	творчество
4	независимость	23	наука
5	удовольствие	24	правосудие
6	процветание	25	прогресс
7	одиночество	26	законность
8	конформизм	27	беззаконие
9	стабильность	28	долг
10	религиозность	29	семья
11	здоровье	30	свобода
12	равенство	31	труд
13	справедливость	32	свобода
14	успех	33	комфорт
15	практичность	34	богатство
16	демократия	35	развитие
17	эффективность	36	неудача
18	бедность	37	национальный патриотизм
19	власть		

В работе в основу анализа общественного обыденного сознания была положена методи- ка семантического дифференциала, сформир- ованная Ч. Осгудом, а также кластерная структура описания значений (стимулов).

Методом семантического дифференциала определяется глубинная система категориза- ции, которая задается в коннотативных значе- ниях.

Под коннотативным значением Ч. Осгудом понимались состояния, которые следуют за восприятием слова-раздражителя и необхо- димо предшествуют осмысленным операци- ям с символами [6, с. 35].

Многочисленные исследования, проведенные в рамках методологии семантического шкалирования, доказали поразительную межкультурную и межиндивидуальную устойчивость структуры коннотативных значений [2; 6; 7, с. 82; 8]. Эта структура представлена обычно в виде трех осей координат, обобщенно названных: *Оценка* (хороший – плохой), *Сила* (сильный – слабый), *Активность* (активный – пассивный) [9, с. 32].

«На сегодняшний день можно считать достаточно обоснованной и подтвержденной гипотезу Ч. Осгуда о том, что этот тип значений релевантен человеку как представителю не столько культуры, сколько вида. Структура коннотативных значений, таким образом, соотносима со структурой основных психофизиологических (биологически обусловленных) реакций человека, причем основной регистрируемой составляющей в этих реакциях является нечетко дифференцированный эмоциоподобный компонент», который выступает синестетическим механизмом категоризации, оперирующим на уровне «глубинной семантики» [8, с. 651].

В нашем случае речь идет о таких представлениях, которые не являются отражением актуального эмоционального или социально-психологического состояния людей и с трудом поддаются быстрому изменению, так как сформировались главным образом на основе устоявшихся стереотипов, мифов.

Процедура психосемантического эксперимента в нашей работе заключалась в следующем: респондентам предлагалось оценить предложенный набор объектов на основе заданных качеств по градуированной шкале. Методом семантического дифференциала измеряемые объекты оценивались по ряду биполярных градуированных (семибалльных) шкал, полюса которых заданы с помощью вербальных антонимов [7, с. 520].

Для описания языкового сознания индивида, его имплицитной модели в экспериментальной части нашей работы, была произведена реконструкция категориальной структуры общественного обыденного сознания, в которую были помещены индивидуальные

системы значений. Можно полагать, что значения в сознании каждого отдельного индивида «записаны» как правила их порождения. Для выяснения подобной записи были проведены исследования с применением анализа метода главных компонент эмпирической матрицы, построенной на основе статистического анализа ответов респондентов. Проанализированы значения 37 понятийных компонент базовых ценностей в 15-мерном пространстве. Для удобства обработки полученной информации были выделены 3 главные оси, являющиеся линейной комбинацией базовых ценностей. Приведены проекции всех понятийных компонент на главные оси и выделены сильные корреляции между группами понятийных компонент базовых ценностей и их проекциями на главные оси базовых ценностей [5, с. 99].

Полученная суммарная матрица обрабатывалась методом факторного анализа с последующим вращением факторов до простой структуры. В результате обработки были выделены три фактора-категории, которые обозначены, исходя из входящих в них шкал следующим образом:

1. Оценка (темный – светлый, неприятный – приятный, безобразный – красивый, опасный – безопасный и т. д.)
2. Упорядоченность (изменчивый – устойчивый, таинственный – обычный, хаотичный – упорядоченный и т. д.)
3. Активность+Сила (неподвижный – движущийся, медленный – быстрый, пассивный – активный и т. д.; легкий – тяжелый, мягкий – твердый, простой – сложный, маленький – большой и т. д.)

Факторы приведены в порядке убывания вклада в общую дисперсию:

Оценка: 26,1 %, упорядоченность: 15,2 %, активность+сила: 12,1 %.

При геометрическом представлении семантического пространства категории-факторы выступают координатными осями семантического пространства, а коннотативные значения ценностей заданы как координатные точки этого семантического пространства (рисунки 1).

Таблица 2 – Биполярные шкалы

№	Шкалы (характеристики)	№	Шкалы (характеристики)
1	неприятный – приятный	9	пассивный – активный
2	безобразный – красивый	10	хаотичный – упорядоченный
3	медленный – быстрый	11	неподвижный – движущийся
4	изменчивый – устойчивый	12	таинственный – обычный
5	простой – сложный	13	мягкий – твердый
6	маленький – большой	14	опасный – безопасный
7	легкий – тяжелый	15	грубый – нежный
8	темный – светлый		

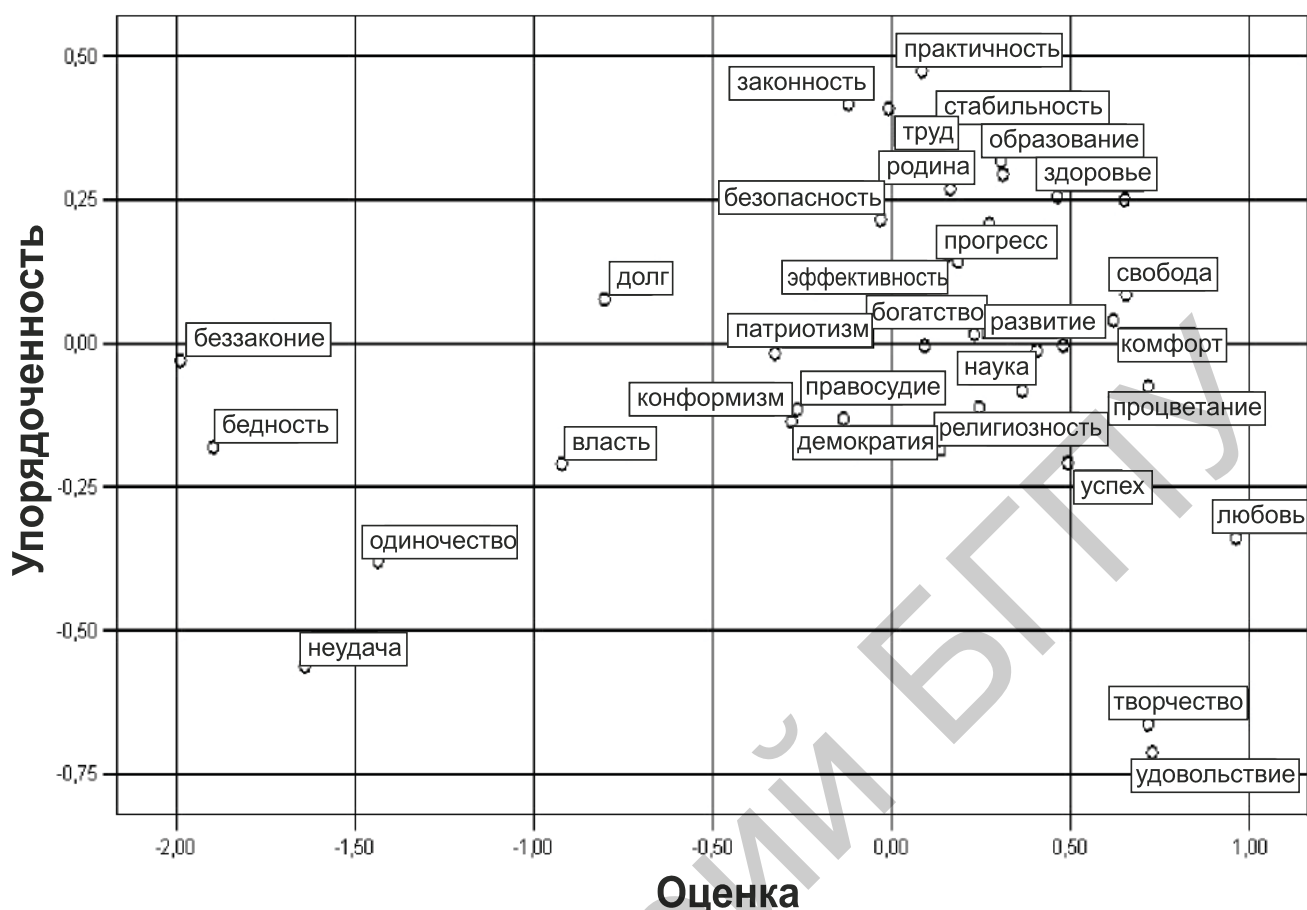


Рисунок 1 – Размещение ценностей в семантическом пространстве по критериям: оценка и упорядоченность

Таблица 3 – Распределение ценностей в семантическом пространстве

Ценности	Оценка
любовь, удовольствие, процветание, свобода, успех, творчество, комфорт	более 0,5
стабильность, родина, практичность, наука, образование, эффективность, прогресс, религиозность, развитие	от 0,2 до 0,5
труд, безопасность, богатство, эффективность, демократия, законность	от -0,2 до 0,2
долг, власть, одиночество, неудача, бедность, беззаконие	менее -0,2

По критерию *оценка* наиболее позитивно (светлый, приятный, красивый, безопасный) респонденты относятся к таким ценностям как *любовь, удовольствие, процветание, свобода, успех, творчество, комфорт*, (то есть их средняя оценка превышает 0,5 по шкале). Несколько меньше, но достаточно положительную оценку имеют ценности: *стабильность, родина, образование, эффективность, прогресс, религиозность, развитие* (от 0,2 до 0,5). Можно сказать, что нейтрально воспринимаются: *труд, безопасность, эффективность, демократия, законность* (от -0,2 до 0,2).

Проведенный факторный анализ позволил определить структуры, лежащие в основе построения матриц сходства состояний, и тем самым эксплицировать структуру семантического пространства.

При интерпретации выделенные факторы рассматривались как обобщенное содержа-

ние шкал-дескрипторов, а также как характер размещения в семантическом пространстве объекта шкалирования. Интерпретация факторных структур осуществлялась на основе поиска смысловых инвариантов, объединяющих объекты базовых ценностей, сгруппированных в данный фактор.

В качестве дополнительной методики анализа была использована кластерная структура описания значений, которая позволила выявить неявные иерархические отношения математической модели репрезентации значений (стимулов).

Кластерный анализ представляет собой математический метод, с помощью которого формируются группы (классы) объектов (точек, векторов) на основании критического расстояния или связей между ними. Для анализа используются матрица расстояний или корреляций многомерных показателей (оценок) [4, с. 70].



Рисунок 2 – Дендрограмма – результаты кластер-анализа интегрального сходства семантической близости ценностей

В качестве фрагмента в статье представлена дендрограмма и результаты кластер-анализа интегрального сходства, иначе говоря, семантической близости ценностей в обыденном сознании респондентов. Весь набор ценностей разбивается на группы наиболее тесно семантически связанных между собой ценностей (рисунок 2).

Как видно из приведенной дендрограммы, в первой группе объединились *богатство*, *эффективность*, *прогресс*. Резюмируя, можно предположить, что эффективный труд, по оценке респондентов, при соблюдении законности приводит к богатству. Ценность *наука* находится в группе с *образованием*, *развитием*. Также можно предположить, что наука при наличии образования приводит к развитию и прогрессу. Интересно отметить также группу *семья*, *здоровье*, *процветание*, *свобода*, где вполне логично сошлись эти ценности. *Творчество*, *удовольствие* и *любовь* по оценочной шкале и шкале упорядоченности в семантическом пространстве расположены рядом – здесь они также в одной группе. Для того чтобы более детально рассмотреть вос-

приятие ценностей, были посчитаны средние значения оценок объектов по шкалам и построены профили некоторых объектов (ценностей).

Резюмируя, отметим, что в проведенном исследовании общественного обыденного сознания при изучении категориальных структур было обнаружено, что семантические пространства размещения базовых ценностей, характеризующиеся определенным строением, в своем основании содержат категориальные структуры общественного обыденного сознания. Наиболее типичными факторами, отношения между которыми создают категориальную структуру, являются *оценка*, *упорядоченность*, *активность+сила*. Они могут быть интерпретированы как универсальные факторы классификации (по Ч. Осгуду). Наиболее сильным факторами являются первые, так как они имеют наибольший вес, поляризуя семантическое пространство. Семантические пространства распределения базовых ценностей в соответствии с принципом операциональной аналогии являются отражением этих структур в обыденном сознании респондентов.

Практической целью проведенного эксперимента был анализ глубинных оценок и отношений носителей русского сознания к выделенным базовым ценностям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарасов, Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М. : 1996. – С. 7.
2. Петренко, В. Ф. Введение в экспериментальную психосемантику: исследование форм репрезентации в обыденном сознании / В. Ф. Петренко. – М. : МГУ, 1983. – 176 с.; Петренко, В. Ф. Психосемантика сознания / В. Ф. Петренко. – М. : МГУ, 1988, цит.: по Серкин, В. П. Методы психосемантики : учеб. пособие для студ. вузов / В. П. Серкин. – М. : Аспект Пресс, 2004. – С. 72.
3. Прохоров, А. О. Семантические пространства психических состояний / А. О. Прохоров. – 2-е изд. стереотип. – Дубна : Феникс+, 2005. – С.71.
4. Серкин, В. П. Методы психосемантики : учеб. пособие для студ. вузов / В. П. Серкин. – М. : Аспект Пресс, 2004. – С. 70.
5. Самойлова, С. П. Языковой образ базовых ценностей россиян : монография / С. П. Самойлова. – М. : Р. Валент, 2012. – С. 99.
6. Шмелев, А. Г. Введение в экспериментальную психосемантику: теоретико-методологические основания и психодиагностические возможности / А. Г. Шмелев. – М. : Изд-во МГУ. – 1983; цит.: по Серкин, В. П. Методы психосемантики: учеб. пособие для студ. вузов / В. П. Серкин – М. : Аспект Пресс, 2004. – С.15.
7. Osgood, Ch. E. Suci Z., Tannenbaum P. The measurement of meaning. Urbans Univer. Press, 1957; цит.: Серкин В. П. Методы психосемантики: учеб. пособие для студ. вузов / В. П. Серкин. – М. : Аспект Пресс, 2004. – С. 82.
8. Osgood, Ch. The Cross-Cultural generality of Visual-Verbal Synesthetic Tendencies / Ch. E. Osgood // Semantic differential Technique. A sourcebook // S.G. Sicler & Ch. E. Osgood(eds). – Chicago. – 1969. – P. 651–584.
9. Яньшин, П. В. Психосемантика цвета / П. В. Яньшин. – СПб. : Речь, 2006. – С. 32–33.

SUMMARY

The article thoroughly described the procedures of creating the semantic space. In the semantic space there exist basic values of Russians. The methodology of semantic differential lies in the basic of the creation of semantic spaces (Ch. Osgood).

Поступила в редакцию 26.05.2015 г.

УДК 81'374:811.161.3 Я.Станкевіч

Т. Л. Памазенка,
аспірант кафедры беларускага мовазнаўства БДПУ

СТРУКТУРНА-ЗМЕСТАВЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДНОГА СЛОЎНІКА Я. СТАНКЕВІЧА «НЕКАТОРЫЯ ПРАЎНІЦКІЯ ТЭРМІНЫ БЕЛАРУСКІЯ»

У сучаснай мовазнаўчай навуцы актуальнасць набывае пытанне вывучэння творчай спадчыны беларускіх мовазнаўцаў, якія па тых ці іншых прычынах досыць працяглы час знаходзіліся па-за межамі Беларусі. Корпус беларускіх лексікаграфічных даследаванняў, створаных у эміграцыі, даволі значны і шматгранны.

Адметнае месца ў гісторыі нацыянальнай лексікаграфіі займаюць перакладныя¹ слоўнікі Я. Станкевіча, вядомага заходнебеларускага і эміграцыйнага філолага, гісторыка, актыўнага грамадскага дзеяча: «Маленькі маскоўска-беларускі (крывіцкі) слоўнічак фразэолёгічны і прыказкаў ды прывітаньні, зычэньні і інш.» (Мінск, 1944), «Некаторыя праўніцкія тэрміны беларускія» (Нью-Ёрк, 1953), «Беларуска-расійскі (Вялікалітоўска-расійскі) слоўнік»

(Нью-Ёрк, 1990). Аб значнасці і запатрабаванасці лексікаграфічных прац аўтара сведчаць сучасныя перавыданні яго твораў: «Збор твораў» у 2 т. (Мінск, 2002), «Язык і языкаведа» (Вільня, 2007). Зразумела, правесці ўсебаковы комплексны агляд слоўнікавай спадчыны вучонага ва ўсёй шматаспектнасці і паўнаце ў межах аднаго артыкула ўяўляецца дастаткова праблематычным. З гэтай нагоды мы ставім задачу засяродзіць увагу на вывучэнні асобнай лексікаграфічнай працы – «Некаторыя праўніцкія тэрміны беларускія». Мэта артыкула – даследаваць структурна-зместавыя асаблівасці слоўніка Я. Станкевіча, акрэсліць яго ролю ў гісторыі беларускай перакладной тэрмінаграфіі. Названая праца вартая ўвагі не толькі для ўсведамлення спецыфікі лексікаграфічнай дзейнасці аўтара ўвогуле: у ёй рэалізуецца новы падыход да стварэння сучаснай беларускай юрыдычнай тэрміналогіі, адлюстроўваюцца асноўныя метадалагічныя прынцыпы ўкладання перакладных тэрміналагічных лексіконаў.

¹ У даследаваннях Л. Юрэвіча адзначаецца існаванне рукапіса яшчэ аднаго перакладнага слоўніка Я. Станкевіча ў суаўтарстве з Л. Розенбергам «Deutsch-Kriwitsch (Weissruthenisch) Sprachfuhrer-Hutarnik» (1943) [1, с. 86].